

PERSONAL INFORMATION

Date of birth 18/07/1981 in Rostock (Germany) | Nationality German

WORK AND TEACHING
EXPERIENCE

-
- from 10/2019 Lecturer for German Language and Translation I (*Lingua e Traduzione I*) at the master's degree programme in Translation and Cultural Mediation (*Traduzione e Mediazione Culturale*) at the University of Udine
Introduction in Specialised Translation
- from 10/2018 Lecturer for German Language and Translation II (*Lingua e Traduzione II*) at the master's degree programme in Translation and Cultural Mediation (*Traduzione e Mediazione Culturale*) at the University of Udine
Specialised Translation in the following fields: marketing (tourism, cosmetics, architecture), medicine, finance, legal and administrative communication
- from 02/2018 Language Trainer at the Centro Linguistico di Ateneo of the University of Venice
German as a Foreign Language, levels A1–C2 and courses for specific needs
- since 10/2004 Freelance Translator (IT ↔ GER)
Fields: Law, Tourism, Marketing, Cosmetics, Architecture and Interior Design, History, Humanities
Interpreter (IT ↔ GER)
Consecutive and negotiation interpreting for companies, lawyers and notaries
- from 02/2012 to 02/2018 Language Trainer for German as a Foreign Language
IAL FVG (school for professional and further education) in Udine
Classes from level A1 to C2; Training courses: German for Business, Tourism, Job Interview etc.

EDUCATION AND TRAINING

-
- from 11/2014 to 10/2018 Doctorate in Linguistic and Literary Studies (*Studi linguistici e letterari*) at the Universities of Udine and Trieste, Italy
Thesis title: "The language of historiography in translation"
Supervisor: prof.ssa Marella Magris, Università di Trieste, Italy
Co-Supervisor: Dr. Karl Gerhard Hempel, Università del Salento, Italy
- from 10/2009 to 11/2012 Master's Degree in Translation and Cultural Mediation (*Traduzione e Mediazione Culturale*), Università degli di Udine, Italy
Languages: German, French, English
Final mark: 110/110 *e lode* (full marks and honours)
Thesis: "Fachsprache übersetzen: Am Beispiel eines Aufsatzes aus der Geschichtswissenschaft" (Translating Special Language: The Example of a Research Article from Historiography)
- from 10/2004 to 11/2006 Bachelor's Degree in Foreign Languages and Literatures (*Lingue e Letterature Straniere*), Università degli di Udine, Italy

Languages: German, French, Romanian
 Final Mark: 110/110

from 10/2001 to 06/2004

Student at the Faculty of Philosophy, Universität Rostock, Germany
 Bachelor's programme: Science of History and French Language, Literature and Culture
 Without being awarded a degree

PERSONAL SKILLS

Mother tongue GERMAN

Other languages

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
ITALIAN	C2	C2	C2	C2	C2
ENGLISH	C1	C2	C1	C1	C1
FRENCH	C1	C2	B2	B1	B1

Communication skills Fairly good communication skills gained through my experience as teacher for German in very heterogeneous classes (age, language level, cognitive skills) with various kinds of difficulties:

- good capacity to speak in front of small audiences and to involve them in the topics that are treated
- capability to solve interpersonal problems and tensions
- good capacity to motivate small groups to do unpopular tasks and to exhibit themselves and their abilities

Organisational skills Mainly due to my condition as self-employed person, I have a good capacity to organise my work independently, with self-discipline and flexibility.
 Furthermore, I have an excellent capacity of resistance and resilience as well as ability to adapt to different kinds of tasks, works, timetables, situations and unexpected changings gained during my self-employment.

Digital competence Good command of Office suite and Mac OS.
 Use of the following CAT tools: SDL Trados Studio 2019, MateCat.
 Experience with didactic methodologies (CLIL, e-learning, blended learning) and instruments Moodle, Skype, Zoom.

ADDITIONAL INFORMATION

Memberships Member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)